Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені Тараса Шевченка**

На правах рукопису

**ВЕРГУН ЛАРИСА ІВАНІВНА**

УДК 81'253 = 111=161.2

**ПЕРЕКЛАДНА ВЗАЄМОВІДПОВІДНІСТЬ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ОСВІТНЬОЇ ЛЕКСИКИ**

**Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство**

**Дисертація**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник**

**доктор філологічних наук,**

**професор Карабан В.І.**

Київ – 2004

[**ЗМІСТ**](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705358)

[ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705359)...............................................................…6

ВСТУП......................................................................................................................7

РОЗДІЛ 1. [ЗАГАЛЬНІ АСПЕКТИ ВІДПОВІДНОСТІ ОСВІТНЬОЇ ЛЕКСИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705362)............................................…….......15

[1.1. Освітня лексика в англійській і українській мовах](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705363).........................….....15

[1.2. Становлення перекладної відповідності освітньої лексики англійської та української мов](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705364)............................................................................ 30

[1.3. Лексико-семантичне поле «освіта» в англійській та українській мовах та проблема перекладної взаємовідповідності освітньої лексики](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705365)....................................................................................................................46

[Висновки до Розділу 1](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705366)...........................................................................................58

[РОЗДІЛ 2.](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705367) [РОЗБІЖНОСТІ СКЛАДОВИХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ *«ОСВІТА»* АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705368)...................................................................62

[2.1. Відмінності мікрополів «початкова освіта» – «primary education» та «початкова освіта» – «elementary education»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705369).......................................................62

[2.1.1. Розбіжності у лексико-семантичних групах *«заклади освіти» – «educational establishments»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705370).................................................................................63

[2.1.2. Незбіг у лексико-семантичних групах *«учасники навчально-виховного процесу» – «educational process participants»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705371).................................…………...66

[2.1.2.1. Особливості лексико-семантичних підгруп «*учні» – «pupils»* та «*учні» – «grad**ers»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705372)..............................................................................................…66

[2.1.2.2. Відмінні риси лексико-семантичних підгруп «*учителі» – «teachers»...............................................................................................................*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705373).68

[2.1.3. Розбіжності у лексико-семантичних групах *«навчальні дисципліни» – «subjects, disciplines»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705374).............................................................................................69

[2.1.4. Особливі риси лексико-семантичних груп *«система оцінювання»* та *«assessment system»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705375).............................................................................................…72

[2.2. Відмінності мікрополів «середня освіта» – «secondary education»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705376)................................................................................................................76

[2.2.1. Розбіжності у лексико-семантичних групах *«заклади освіти» – «educational establishments»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705377)...............................................................................…76

[2.2.2. Незбіг у лексико-семантичних групах «учасники навчально-виховного процесу» – «educational process participants»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705378)..............................………………86

[2.2.2.1. Особливості лексико-семантичних підгруп «учні – pupils – graders (students)»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705380)...............................................................................................................86

[2.2.2.2. Відмінні риси лексико-семантичних підгруп *«учителі*» – *«teachers»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705381)...............................................................................................................89

[2.2.3. Незбіг у лексико-семантичних групах *«навчальні дисципліни» –* «*subjects, disciplines*»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705382).................................................................…………………91

[2.2.4. Відмінності лексико-семантичних груп *«оцінювання» – «assessment»...........................................................................................................*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705383)96

[2.2.5. Особливості конституентного наповнення лексико-семантичних груп *«документи про освіту» – «credentials»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705384)...........................................................100

[2.2.6. Особливі риси інших лексико-семантичних груп](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705385)..................................101

[2.3. Відмінності мікрополів «вища освіта» – «higher education»](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705386)..............................................................................................................103

[2.3.1. Незбіг у лексико-семантичних групах *«заклади освіти» – «educational establishments»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705387)............................................................................……………….104

[2.3.2. Особливості лексико-семантичних груп *«учасники навчального процесу» – «educational process participants*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705388)...................................................112

[2.3.2.1. Відмінні риси лексико-семантичних підгруп *«студенти» – «students»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705389)..............................................................................................................112

[2.3.2.2. Асиметрія конституентного наповнення у лексико-семантичних підгрупах *«штатні посади» – «academic ranks»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705390).............................................116

[2.3.3. Розбіжності у лексико-семантичних групах *«освітньо-кваліфікаційний рівень»* – *«науковий ступінь»* та *«academic degree» – «professional qualification»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705391)........................................................................................................120

[2.3.4. Відмінні риси лексико-семантичних груп *«документи про освіту» – «credentials, awards»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705392)...........................................................................................126

[2.3.5. Незбіг у лексико-семантичних групах *«оцінювання» – «assessment»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705393).........................................................................................................129

[2.3.6. Особливі риси конституентного наповнення лексико-семантичних груп *«навчальні дисципліни» – «subjects, disciplines»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705394)...................................………133

[2.3.7. Розбіжності у лексико-семантичних групах *«організація навчального процесу» – «educational process organisation»*](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705395)..............................................…135

[Висновки до Розділу 2](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705396).........................................................................................137

[РОЗДІЛ 3.](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705397) [ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ОСВІТИ У ЗВ’ЯЗКУ З ЇЇ ЕТНОСПЕЦИФІЧНІСТЮ](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705398) ......................................140

[3.1. Основні способи та прийоми перекладу англійської освітньої лексики українською мовою](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705399).............................................................................................140

[3.1.1. Транскодування](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705400)..............................................................................……...141

[3.1.2. Калькування](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705401)...................................................................................………145

[3.1.3. Використання аналогів](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705402).................................................................………150

[3.1.4. Описовий переклад](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705403).........................................................................……..152

[3.2. Основні способи та прийоми перекладу англійської освітньої лексики українською мовою в існуючих словниках](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705404)...................................................156

[3.3. Переклад нових освітніх термінів англійської мови двох останніх десятиліть](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705405).............................................................................................................160

[3.4. Переклад нових скорочень терміносистеми освіти англійської мови](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705406).......................................................................................................................175

[Висновки до Розділу 3](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705407).........................................................................................185

[ВИСНОВКИ](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705408).........................................................................................................188

[Список використаних джерел](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705409)...........................................................................194

[Лексикографічні джерела](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705410)...................................................................................216

[Список джерел ілюстративного матеріалу](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705411)..............................................….....219

[ДОДАТОК А](file:///C%3A%5CDocuments%20and%20Settings%5Clarissa%5CMy%20Documents%5CCAE5ROD2.doc#_Toc75705412)........................................................................................................228

# ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

амер. – американський варіант;

англ. – англійська мова;

брит. – британський варіант;

ВЗО – вищий заклад освіти;

жарг. – жаргонний;

жарт. – жартівливий;

заст. – застаріле;

звич. – звичайно;

знев. – зневажливий;

іст. – історичний;

ЛСГ – лексико-семантична група;

ЛСП – лексико-семантичне поле;

ЛСПГ – лексико-семантична підгрупа;

наук. – науковий;

НВАМ – національний варіант англійської мови;

розм. – розмовний;

сл. – сленг;

студ. – студентський;

укр. – українська мова;

фр. – французький;

шк. – шкільний.

# ВСТУП

У сучасному перекладознавстві все більше уваги приділяється дослідженню термінів у терміносистемах, що відображають досить різні концептосфери. Терміносистема освіти, а, ширше, освітня лексика, поряд з терміносистемами права, державного управління та інших, належить до сфер, розбіжності між якими досить істотні, а це, безумовно, викликає особливий інтерес перекладознавців. Відмінності в концептуальній структурі систем освіти України, США й Великобританії та, відповідно, між освітньою лексикою української і англійської мов наявні в усіх аспектах. Цим зумовлена необхідність точного перекладного прирівнення освітніх лексем та знаходження точних перекладних відповідників. Відомо, що професійні мови відіграють у наш час дуже важливу роль [109, с. 302], освітня лексика є однією з них. Безумовно, неточні перекладні відповідники термінів певної терміносистеми стають значним бар’єром у міжмовному спілкуванні. Дослідження освітньої лексики англійської і української мов у перекладознавчому аспекті − це зменшення дефіциту знань про інші культури, відсутність яких, за висловом А.Д. Бєлової [13, с. 44], є глобальною лакуною міжмовної комунікації.

**Актуальність дисертації** зумовлена тим, що проблеми перекладознавчого дослідження концептуально досить відмінних терміносистем у вітчизняному перекладознавстві ще досі не вирішені. Їх теоретичне осмислення допоможе наблизитися до розв’язання проблем уніфікації та стандартизації перекладних відповідників термінів різних мов для спеціальних цілей.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертація виконана в рамках наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка «Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів» (код 01 БФ 0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Мета дослідження −** комплексне перекладознавче прирівнення освітньої лексики англійської та української мов, опис спільних і відмінних рис неповних перекладних відповідників на лексико-семантичному рівні і визначення українських перекладних відповідників англійських етноспецифічних освітніх термінів.

Щоб досягти поставленої мети, необхідно було розв’язати такі **завдання**:

1. Визначити та окреслити межі освітньої лексики англійської і української мов для їх повнішого перекладознавчого прирівнення.
2. Дослідити становлення перекладних відповідників англійської і української освітньої лексики.
3. Виявити основні розбіжності лексико-семантичних полів «освіта» англійської (американського і британського національних варіантів) і української мов.
4. Порівняти системи освітньої лексики англійської і української мов для визначення основних труднощів перекладу.
5. З’ясувати характер перекладної взаємовідповідності освітньої лексики англійської (британського і американського національних варіантів) і української мов на основі порівняльного аналізу концептуальних схем лексико-семантичних полів «освіта» англійської і української мов.
6. Визначити типові способи і прийоми перекладу англійських термінів системи освіти, які ще не мають перекладних відповідників в українській мові.
7. Виявити рівень перекладної взаємовідповідності англійської і української освітньої лексики.

**Об’єктом** дисертаційного дослідження є спеціальні лексичні елементи й терміни, що належать до освітньої лексики британського та американського національних варіантів англійської мови і української мови. Для дисертаційного дослідження використано близько 4 тисяч освітніх лексем англійської мови та близько 3,5 тисяч освітніх лексем української мови, зафіксованих у перекладних, лінгвокраїнознавчих, тлумачних і енциклопедичних словниках, довідниках різного типу, навчальних посібниках, спеціальній літературі, пресі та всесвітній мережі Інтернет.

**Предметом** дослідження є характер перекладної взаємовідповідності англійської і української освітньої лексики, наявність та ступінь адекватності перекладних відповідників освітньої лексики англійської і української мов.

У дослідженні використовувалися такі **методи**: перекладознавчий контрастивний аналіз; порівняння лексики в оригінальних та перекладних текстах у перекладознавчих цілях; компонентний аналіз; аналіз словникових дефініцій; кількісні підрахунки та опитування інформантів (опитано 10 носіїв англійської мови (3 волонтери Корпусу миру 1998-2001 років та 7 студентів американських університетів), а також 8 українських студентів та викладачів, які навчалися у США за програмами обміну).

**Матеріалом дослідження** слугували монографії, збірки та інші тексти освітньої тематики, статті з наукових освітніх журналів, навчальні посібники, довідники навчальних закладів та описи навчальних курсів загальним обсягом 14 тисяч сторінок, а також освітні матеріали з Інтернету. Крім того, було проаналізовано 46 перекладних, лінгвокраїнознавчих, тлумачних і енциклопедичних словників.

**Новизна дослідження** полягає в тому, що вперше на основі зіставлення лексико-семантичних полів як цілісних систем у перекладознавчому плані виявлено і описано сфери взаємної перекладної відповідності та невідповідності освітньої лексики в англійській та українській мовах. Завдяки побудові концептуальної схеми лексико-семантичних полів «освіта» для англійської і української мов уперше докладно опрацьовано методику перекладознавчого дослідження лексико-семантичних полів двох мов, суттєво відмінних своїм складом та змістом.

**Теоретичне значення** результатів дисертаційного дослідження полягає в тому, що встановлено міжмовні кореляції освітніх термінів в українській і англійській мовах, виявлено і описано основні способи і прийоми перекладу англійської освітньої лексики, що становить внесок у загальну теорію перекладу та вирішення лексичних проблем перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську. Вирішення проблеми характеру адекватності українських перекладних відповідників англійської термінології освіти сприяє розвиткові перекладної лексикографії. Крім того, виявлені подібності й розбіжності лексико-семантичних полів «освіта»-«education» є важливим питанням у вивченні термінологічних проблем перекладу, таких як переклад етноспецифічних термінів концептуально досить відмінних терміносистем.

На захист винесено такі **положення**:

1. Лексико-семантичне поле (ЛСП) «освіта»-«education» − це угруповання лексичних конституентів, об’єднаних архісемою «належність до освіти». ЛСП «освіта» має однакову конфігурацію в обох мовах. Це тривимірне утворення, стратифіковане на три осі. На осях *x* та *z* розташовані мікрополя, на осі *y* − лексико-семантичні групи. Семантичні множники, що об’єднують лексеми у ЛСГ, є універсальними для обох мов: *заклади освіти; учасники навчально-виховного процесу; навчальні дисципліни; оцінювання та контроль знань; організація навчального процесу; документи про здобуття рівня освіти; освітні кваліфікації та вчені звання; артефакти*.
2. Основними складовими методики встановлення перекладної взаємовідповідності освітньої лексики англійської та української мов є: моделювання ЛСП для обох мов; накладання схем ЛСП для виявлення концептуальних розбіжностей; зіставлення конституентів аналогічних ЛСГ із залученням компонентного аналізу та аналізу словникових дефініцій; виділення пар-лексичних корелятів; поділ лексики на лакуни, аналоги та двосторонні відповідники; відповідні статистичні підрахунки; остаточне визначення рівня перекладної взаємовідповідності.
3. Перекладознавчо-контрастивне порівняння ЛСП «освіта» в українській та англійській мовах у синхронному зрізі дає підстави виділити три типи пар-лексичних корелятів. До першого належать пари, конституенти яких мають подібне фонографічне оформлення, а також однакову етимологію (переважно запозичення з латини чи грецької мови). У першу групу цього типу об’єднані лексеми, набір сем яких повністю збігається. До другої групи належать полісемантичні лексеми з тотожним набором сем лише у деяких лексико-семантичних варіантах. До другого типу відносяться пари, конституенти яких мають різне вербальне оформлення, а їхні семи частково подібні. Третій тип складається з лексем, що не мають відповідника з таких причин: а) відсутність референта в цільовій мові; б) відсутність стислого вербального оформлення для позначення наявного референта.
4. Лексико-семантичні поля «освіта» англійської і української мов становлять значний перекладознавчий інтерес з огляду на те, що вони значною мірою не збігаються в плані їх складу і змісту. Ця невідповідність зумовлена суттєвими розбіжностями в концептуальній будові систем освіти англомовних країн і України, а також асиметрією розвитку національних систем освіти, що є причиною існування у кожній освітній системі реалій, на позначення яких використовується етноспецифічна лексика, яка становить головну проблему перекладу. У досліджених полях спостерігається превалювання етноспецифічної лексики, до якої належать лакуни та аналоги. В українській мові третина конституентів є лакунами стосовно обох національних варіантів англійської мови (НВАМ), а в англійській мові половина конституентів відноситься до лакун, що зумовлює труднощі перекладу українською мовою. Аналоги становлять третину конституентів ЛСП української мови відносно британського та американського НВАМ, тоді як ЛСП обох НВАМ містять четверту частину аналогів українських конституентів.
5. Труднощі перекладу освітньої лексики англійської і української мов зумовлені не лише різними етапами розвитку та становлення освітньої термінології двох мов, а й ступенем її лексикографічного опрацювання у США, Великобританії та Україні.
6. Перекладна взаємовідповідність − це наявність та можливість існування перекладних відповідників. Перекладна двостороння відповідність дослідженої освітньої лексики ЛСП української мови стосовно британського НВАМ становить 36,42%, відносно американського НВАМ − 39%. Двосторонніх перекладних відповідників британського НВАМ є 27%, а американського НВАМ − 31,88% відносно української мови.

**Особистий внесок автора** полягає в тому, що в дисертації вперше представлене докладне комплексне порівняння систем освітньої лексики англійської і української мов для визначення основних труднощів перекладу; досліджено становлення перекладних відповідників англійської і української освітньої лексики; визначено та окреслено межі освітньої лексики англійської і української мов для їх повнішого перекладознавчого прирівнення; виявлено основні розбіжності лексико-семантичних полів «освіта» англійської (американського і британського національних варіантів) і української мов; з’ясовано характер перекладної взаємовідповідності освітньої лексики англійської (британського та американського національних варіантів) та української мов на основі порівняльного аналізу концептуальних схем лексико-семантичних полів «освіта» в англійській і українській мовах; визначено типові способи і прийоми перекладу англійських термінів системи освіти, які ще не мають перекладних відповідників в українській мові; виявлено рівень перекладної взаємовідповідності англійської і української освітньої лексики.

**Практична цінність результатів дослідження** полягає в тому, що вони можуть бути складовою нормативних теоретичних курсів перекладу і спеціальних курсів «Переклад термінів» та «Переклад етноспецифічної лексики», а також слугувати базовим матеріалом для підготовки відповідних підручників та посібників. Результати дослідження можуть бути використані у лексикографічній практиці та практиці перекладу. Матеріал дисертації використано як основу для укладання опублікованого дисертанткою «Англо-українського словника освітньої лексики» (близько 4 тис. слів і словосполучень), а також може бути використаний для укладання аналогічного українсько-англійського словника.

**Апробація результатів дослідження.** Положення дисертації апробовані на IX Всеукраїнській науковій філологічній конференції «Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики» (Черкаси, 31 травня 2000 р.); VI Національній конференції TESOL України «The Way Forward to English Language and ESP Teaching in the Third Millenium» (Київ, 23-24 січня 2001 р.); X Ювілейній Міжнародній науковій конференції ім. Сергія Бураго «Мова і культура» (Київ, 26-27 червня 2001 р.); XI Всеукраїнській науковій філологічній конференції «Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики» (Черкаси, 31 травня-1 червня 2002 р.); Міжнародній науково-практичній конференції «Соціокультурні аспекти навчання іноземних мов» (Тернопіль, 25-26 березня 2004 р.).

**Публікації.** Результати дослідження опубліковано в одинадцяти наукових працях, зокрема в п’ятьох статтях у фахових виданнях, п’ятьох тезах конференцій і «Англо-українському словнику освітньої лексики».

**Структура дисертації**. Дисертація (267 сторінок, з них 193 сторінки основного тексту) складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, бібліографії на 34 сторінках (списку використаної та цитованої наукової літератури (268 позицій), списку лексикографічних джерел (46 позицій), списку джерел ілюстративного матеріалу (135 позицій)), додатка А на 40 сторінках («Схеми наповнення лексико-семантичних груп ЛСП «освіта» та їх перекладна взаємовідповідність») та додатка Б («Англо-український словник освітньої лексики»), що міститься в окремій книзі на 300 сторінках.

У вступі подано загальну характеристику роботи, обґрунтовано актуальність проблеми, новизну дослідження, визначено його мету, об’єкт і предмет, теоретичне та практичне значення та сформульовано теоретичні положення, винесені на захист.

Основна частина дисертації складається з трьох розділів.

У першому розділі вивчено склад освітньої лексики англійської і української мов, подано її визначення, зазначено риси, притаманні освітній термінології. Тут також розглянуто проблему становлення перекладної взаємовідповідності освітньої лексики двох мов, проаналізовано та зіставлено ЛСП «освіта» в англійській і українській мовах. Таким чином, у розділі досліджено загальні аспекти взаємовідповідності освітньої лексики англійської і української мов.

У другому розділі проаналізовано розбіжності складових ЛСП «освіта» англійської і української мов з точки зору перекладу. Розглянуто розбіжності між мікрополями «початкова освіта» − «primary education» − «elementary education», «середня освіта» − «secondary education», «професійно-технічнa освіта» та «further education» та «вища освіта» − «higher education».

У третьому розділі розглянуто питання перекладу етноспецифічної термінології терміносистеми освіти англійської мови. Окрім прийомів перекладу англійської освітньої лексики українською мовою, тут досліджено також переклад нових термінів терміносистеми освіти англійської мови двох останніх десятиріч та нових скорочень цієї терміносистеми.

У загальних висновках наведені основні результати дисертаційного дослідження.

У Додатку А розміщений ілюстративний матеріал до дисертації: схеми конституентного наповнення лексико-семантичних груп англійської та української мов, їхнє порівняння.

Додаток Б – це «Англо-український словник освітньої лексики», що містить близько 4 тис. слів і словосполучень. Тут також розміщений «Покажчик українських перекладних еквівалентів англійської освітньої лексики».

# ВИСНОВКИ

1. Освітня лексика в англійській і українській мовах − це сукупність лексем, що об’єднана асоціативно-логічними зв’язками в межах ЛСП «освіта» та забезпечує спілкування на різних рівнях у сфері освіти. Інтегральною ознакою цієї лексики є семантичний множник *«належність до освіти».* У межах освітньої лексики англійської і української мов виділяються: 1) терміни: а) терміни власне терміносистеми освіти, б) суміжні терміни; 2) номенклатура; 3) колоквіалізми: а) розмовна шкільна лексика, б) розмовна студентська лексика, в) професійна розмовна лексика викладачів та вчителів. Освітні терміни − це лексеми, об’єднані в межах терміносистеми освіти, що номінують поняття та явища цієї галузі та використовуються для професійного і науково-теоретичного спілкування фахівців освіти.
2. Початок процесу лексикографічної фіксації освітньої лексики в англійській і українській мовах на фаховому рівні датується різними періодами. Перші тлумачні фахові словники освітньо-педагогічної тематики у Великобританії та США з’явилися на початку ХХ століття, а в Україні − наприкінці ХХ століття. В Україні ще досі бракує тлумачних словників освітньо-педагогічної тематики. Упорядкованої лексикографічної фіксації українських перекладних відповідників англійської освітньої лексики у XX столітті не було. «Англо-український словник освітньої лексики» став першою спробою уніфікації англо-українських перекладних відповідників цієї галузі.
3. ЛСП «освіта»-«education» − це угруповання лексичних конституентів, об’єднаних семою «належність до освіти» («belonging to education»). ЛСП «освіта» має однакову конфігурацію в обох мовах − це тривимірне утворення, стратифіковане на три осі. На вісях *x* та *z* розташовані мікрополя, на осі *у* розташовані лексико-семантичні групи. У межах мікрополя конституенти об’єднані архілексемою. На осі *x* розташовані мікрополя: *primary education, secondary education, further education, higher education* у британському НВАМ, *elementary education, secondary education, post-secondary education* в американському НВАМ, *початкова освіта, середня освіта, професійно-технічна освіта, вища освіта* в українській мові. Семантичні множники, що об’єднують ЛСГ, є універсальними для трьох ЛСП (американського та британського НВАМ і української мови): *заклади освіти (educational establishments); учасники навчально-виховного процесу (pupils, students, teaching staff (амер. − faculty)); навчальні дисципліни (diciplines, subjects); оцінювання та контроль знань (evaluation and assessment system); організація навчального процесу (organization of the process of education); документи про здобуття рівня освіти (credentials); кваліфікації та вчені звання (degrees and qualifications); артефакти (artefacts).* ЛСГ проходять через мікрополя. На осі *z* ЛСП української мови розташовані мікрополя *спеціальна освіта* (перетинає мікрополя *початкова та середня освіта*), *заочна/ вечірня освіта* (перетинає мікрополя *середня, професійно-технічна* та *вища освіта*). Термінологія, що належить до мікрополя *дистанційна освіта*,малочисельна, бо ця форма навчання в Україні лише зароджується. Подібно до ЛСП української мови, на осі *z* ЛСП британського і американського НВАМ розташовані мікрополя *special education (спеціальна освіта)* та *part-time learning (заочна/ вечірня освіта)*. Конституентне наповнення мікрополя *distance learning* і *дистанційна освіта* збігається частково з причини, зазначеної вище. Лакуною для ЛСП української мови є мікрополе британського НВАМ, об’єднане етноспецифічним бритицизмом *sandwich learning* (комбіноване навчання, що поєднується з роботою на підприємстві).
4. Перекладознавчо-контрастивне порівняння ЛСП «освіта» в українській та англійській мовах у синхронному зрізі дає підстави виділити три типи пар-лексичних корелятів. До першого відносяться пари, конституенти яких мають подібне фонографічне оформлення, а також однакову етимологію (переважно з латини чи грецької мови). У першу групу об’єднані лексеми, набір сем яких повністю збігається. До другої групи належать полісемантичні лексеми, із тотожним набором сем лише у деяких лексико-семантичних варіантах. До другого типу належать пари, конституенти яких мають різне вербальне оформлення, а їхні семи мають часткову подібність. Третій тип складається з лексем, які не мають відповідника з таких причин: а) відсутність референта в цільовій мові; б) відсутність стислого вербального оформлення для позначення наявного референта.
5. Конституентами досліджуваних ЛСП в обох мовах є терміни та розмовні лексеми, що позначають явища, поняття та предмети, які існують у освітній системі однієї країни і відсутні у решті, іншими словами, терміни-реалії. Наявність термінів та розмовних лексем суміжних галузей є характерною рисою ЛСП «освіта»в англійській та українській мовах. Термінологія, запозичена із терміносистем психології, філософії та теорії пізнання, бібліотечної справи, інформаційних технологій є спільною для обох мов. Частково співпадає термінологія, запозичена зі сфери юриспруденції. Не спостерігається двосторонньої відповідності між суміжними термінами англійської та української мов, донорами яких є терміносистеми фінансування, релігії, спорту, військової справи.
6. Розбіжності ЛСП «освіта» − «education» зумовлені суттєвою різницею в концептуальній будові систем освіти англомовних країн і України, а також асиметрією у розвитку національних систем освіти. Це є причиною існування в кожній освітній системі реалій, на позначення яких використовується етноспецифічна лексика, що є головною лексичною проблемою перекладу у цій сфері.
7. До складу мікрополя “середня освіта” української мови входить 39,28% лакун відносно британського НВАМ та 34,4% лакун відносно американського НВАМ. Найвищий відсоток лакун міститься у мікрополі британського НВАМ відносно української мови — 60,71%, серед конституентів мікрополя “secondary education” американського НВАМ ця цифра становить 52,5%. 29,76% конституентів мікрополя “середня освіта” української мови — аналоги для британського НВАМ, 32,25% — для американського НВАМ. Конституенти-аналоги лексемам британського НВАМ у цьому угрупованні української мови становлять 29,76%, лексемам американського НВАМ — 32,25%. У мікрополі “secondary education” американського НВАМ 19,16% аналогів українським конституентам, у мікрополі британського НВАМ — 15,17%. У мікрополях “середня освіта” — “secondary education” спостерігається найнижчий відсоток двосторонніх перекладних відповідників — 30,95% у мікрополі української мови відносно британського НВАМ та 33,33% відносно американського НВАМ. Мікрополе американського НВАМ містить 28,33% конституентів-двосторонніх відповідників українських лексем, британського НВАМ — 24,1% таких слів.
8. Серед проаналізованих конституентів мікрополя “вища освіта” української мови 24,26% є лакунами відносно британського НВАМ та 23,52% відносно американського НВАМ. Мікрополе “higher education” британського НВАМ містить 47% лакун відносно українських конституентів, аналогічне мікрополе британського НВАМ — 34,91%. Українських аналогів конституентам британського НВАМ у цьому мікрополі міститься 38,23%, конституентам американського НВАМ — 39,7%. Українські лексеми-двосторонні відповідники лексемам британського НВАМ складають 37,5% від загальної кількості проаналізованих конституенів, двосторонні відповідники лексемам американського НВАМ становлять 36,76%.
9. Наповнення етноспецифічною лексикою ЛСП «освіта» в обох мовах становить понад 60% від загальної кількості конституентів. Лакун у ЛСП української мови стосовно британського НВАМ 29,51%, а порівняно з американським НВАМ − 25,42%. Стосовно української мови ЛСП британського НВАМ містить 50,2% лакун, тоді як американського НВАМ − 40,8% лакун. Аналоги становлять 34,2% конституентів ЛСП української мови порівняно з британським НВАМ та 35,5% стосовно американського НВАМ. До того ж, ЛСП британського НВАМ містить 23% аналогів українських конституентів, ЛСП американського НВАМ − 27,3% аналогів.
10. Перекладна взаємовідповідність − це наявність та можливість існування перекладних відповідників.
11. Перекладознавче прирівнення − це порівняння лексем двох мов для знаходження перекладних відповідників стосовно понять, які позначають лексеми, що порівнюються.
12. Основними етапами встановлення перекладної взаємовідповідності освітньої лексики англійської і української мов є: моделювання ЛСП для обох мов; накладання схем ЛСП для виявлення концептуальних розбіжностей; зіставлення конституентів аналогічних ЛСГ із залученням компонентного аналізу та аналізу словникових дефініцій; виділення пар-лексичних корелятів; поділ лексики на лакуни, аналоги та двосторонні відповідники; відповідні статистичні підрахунки; остаточне визначення рівня перекладної взаємовідповідності.
13. Перекладна двостороння відповідність дослідженої освітньої лексики ЛСП «освіта» української мови стосовно британського НВАМ становить 36,42%, а порівняно з американським НВАМ − 39%. Стосовно української мови, двосторонніх перекладних відповідників британського НВАМ є 27%, а американського НВАМ − 31,88%.
14. Особливості перекладу етноспецифічної освітньої лексики обох національних варіантів англійської мови українською мовою полягають у превалюванні описового прийому перекладу, що використовується для створення 37% перекладних відповідників. Другий за частотністю прийом − калькування, ним перекладено 17% етноспецифічних лексем, а 6% лексем перекладено транскодуванням. Найменша кількість перекладних відповідників (5%) створена шляхом використання аналогів.

# Список використаних джерел

Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Изд-во ун-та, 1972. – 216 с.

Антономов Ю.А. Исследование структурной организации лексико-семантического поля: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Киевский государственный университет им. Т.Г. Шевченко. – К., 1987. – 16 с.

Арапова Н.С. Профессионализмы // Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е (репринтное) изд. «Лингвистического энциклопедического словаря», 1990. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 403.

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1973. – 303 c.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 576 с.

Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. – К.: Логос, 2002. – 315 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международ. отношения, 1975. – 239 с.

Бауш К.Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международ. отношения, 1978. – С. 55-69.

Бевз Т.О. Семантичні інновації, структурні моделі та функції педагогічної лексики: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Український держ. педагогічний ун-т ім. М.П.Драгоманова. – К., 1996. – 25 с.

Бевз Т.О. Семантичні інновації, структурні моделі та функції педагогічної лексики: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Вінниця, 1996. – 289 с.

Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. – Кишинев: Штиница, 1973. – 372 с.

Березинский В.П. Украинско-английские семантико-стилистические соответствия на морфологическом уровне: (На материале английских художественных переводов с украинского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.663 / Львовский ордена Ленина гос. ун-т им. Ивана Франко. – Львов, 1972. – 24 с.

Бєлова А.Д. Лексична семантика і міжкультурні стереотипи // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2002. – № 7. – С. 43-54.

Бонелис М.Д. Общая характеристика лексического состава современной английской горно–рудной терминологии и способы образования горных терминов: Автореф. дис. … канд. филол. наук / 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1962. – 24 с.

Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10. 02. 20/ Моск. пед. ун-т. – М., 1995. – 47 с.

Бублик В.Н. Гносеологічні основи контрастивного аналізу // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К., 1979. – С. 11-18.

Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. — 300 с.

Васильева Н.В. Термин // Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е (репринтное) изд. «Лингвистического энциклопедического словаря», 1990. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 508-509.

1. Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков / К.К. Швачко, П.В. Терентьев, Т.Г. Янукян, С.А. Швачко. – К.: Высш. школа, 1977. – 147 с.
2. Вергун Л.І. Переклад англійської освітньої лексики // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка: Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 30. – С. 53-55.
3. Вергун Л.І. Відтворення семантики нових термінів терміносистеми «освіта» англійської мови засобами української мови // Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. – Серія: Мовознавство. – 2002. – №2 (8). – С. 41-46.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛ. – Т. 5. – М., 1939. – С. 5–6.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1986. – 416 с.
6. Волкова И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии. – М.: Изд-во стандартов, 1984. – 200 с.
7. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 76 с.
8. Воротнікова І.Г. Функціонально-семантичне поле починальності в німецькій мові у зіставленні з англійською мовою: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецький національний ун-т. – Донецьк, 2000. – 19 с.
9. Гак В.Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1978. – С. 37-52.
10. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
11. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода: Общественно-политическая лексика. Для изучающих франц. язык. – М.: Международ. отношения., 1980. – 360 с.
12. Гетманова А.Д. Логика: Учебник для вузов. – М.: Высш. школа, 1986. – 288 с.
13. Гетьман З.О., Бортничук О.М. Лінгвістичні основи укладання словника з лінгвокраїнознавства // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 31. – С. 55-57.
14. Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки Горьковского ун-та. Серия лингвистическая. –1970. – Вып. 114. – С. 17-26.
15. Гольдберг В.Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп (на материале английского, русского и немецкого языков): Учебное пособие. – Тамбов: ТГПИ, 1984. – 54 с.
16. Гутиряк О.І.Англійська термінологія маркетингу: структура та семантичні характеристики: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, 1999. – 209 c.
17. Ґудманян А.Ґ. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: У 3-х кн. – Кн.1: Теоретичні аспекти. – Ужгород, 1999. – 484 с.
18. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
19. Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінґвістичні аспекти. – К.: Вид. дім «KM Academia», 2000. – 218 с.
20. Дубинчук О.С. Про впорядкування педагогічної термінології // Педагогіка і психологія: Вісник АПН України. – 1994. – № 3. – С. 38-43.
21. Дубичинский В.В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии: Учебное пособие. – Х., 1994. – 102 с.
22. Жлуктенко Ю.А. Динамика словообразовательной системы и неологизмы // Английские неологизмы. – К.: Наук. думка, 1983. – С. 5-11.
23. Жлуктенко Ю.А. Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К., 1979. – С. 5-11.
24. Жлуктенко Ю.О. Аспекти контрастивної лексикології // Мовознавство. – 1989. – № 6. – С. 3-8.
25. Жлуктенко Ю.О. Основи контрастивного аналізу мов // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов / За ред. Ю.О. Жлуктенка. – К.: Наук. думка, 1981. – С. 5-16.
26. Жлуктенко Ю.О., Бублик В.Н. Контраcтивна лінгвістика: проблеми і перспективи // Мовознавство. – 1976. – № 4. – С. 3-15.
27. Журавлёва Т.А. Конспект лекций по курсу «Основные проблемы теории и практики перевода». – Донецк, 1998. – 87 с.
28. Журавлёва Т.А. Опыт сопоставительного изучения терминологии вычислительной техники в английском и русском языках: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Моск. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1990. – 25 с.
29. Журавлёва Т.А. Особенности терминологической номинации. – Донецк, 1998. – 252 с.
30. Зацний Ю.А. Деякі проблеми дослідження словникового складу національних варіантів англійської мови // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 87-93.
31. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: Запорізький державний університет, 1998. – 430 с.
32. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті – 90-ті роки ХХ століття: Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. – 403 с.
33. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
34. Зорівчак Р.П. Транслітерація українських власних назв та реалій англійською мовою // Тези І Міжнарод. конф. «Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах». – Львів, 1994. – С. 180-181.
35. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1986. – 240 с.
36. Иванов Т.О. Английская безэквивалентная лексика и её перевод на русский язык: Учебное пособие. – Л., 1985. – 95 с.
37. Ивлев Ю.В. Логика: Учебник / Под ред. В. И. Маркина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. – 270 с.
38. Каверина О.М. Семантическое поле «погода» в современном английском языке: (на материале существительных): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. пед. гос. ун-т. – М., 1992. – 16 с.
39. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с.
40. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М.: Издательство «Наука», 1968. – 76 с.
41. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
42. Кантор И.М. Педагогическая лексикография и лексикология. – М.: Просвещение, 1968. – 200 с.
43. Капанадзе А.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики в современном русском языке. – М., 1965. – С. 49–54.
44. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
45. Карабан В.І., Олійник Т.С. Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія. – 1998. – Вип. 27. – С. 25-27.
46. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 355 с.
47. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов: Вища школа, 1976. – 128 с.
48. Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоведческие проблемы редактирования. – Львов: Изд-во при Львовском ун-те, изд. объед.: Вища школа, 1986. – 151 с.
49. Кияк Т.Р. До питання про «своє» та «чуже» в українській термінології // Мовознавство. – 1994. – № 1. – С. 22-25.
50. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – К.: УМКВО, 1989. – 104 с.
51. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц: количественные и качественные характеристики. – Львов: Львов. ун-т, 1988. – 160 с.
52. Кияк Т.Р. Науково-технічний переклад (теоретичні та прикладні аспекти) // Іноземна філологія. – 1992. – Вип. 104. – С. 141-150.
53. Кияк Т.Р. Проблеми української лексикографії. Старі уроки в нових умовах // Essays on Ukrainian Orthography and Language / Ed. by Larissa M.L.Z. Onyshkevych. – Нью-Йорк – Львів, 1997. – C. 103-109.
54. Клизмо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р.Валент, 2003. – 288 с.
55. Клименко Н.Ф. Зооніми в різних мовних картинах // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія. – 2003. – Вип. 34. – С. 8-12.
56. Кобрин Б.Н., Головин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высш. школа, 1987. – 104 с.
57. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – Київ: Фірма ІНКОС, 2002. – 320 с.
58. Ковтанюк М.Р. Зіставлення лексико-семантичних мікросхем із значенням «міцний» у французькій та англійській мовах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецький національний ун-т. – Донецьк, 2001. – 19 с.
59. Комарова З.И. Семантическая структура слова и её лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 156 с.
60. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международ. отношения, 1980. – 166 с.
61. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Черо, 1999. – 136 с.
62. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистический аспект). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
63. Корсак К.В. Світова вища освіта. Порівняння і визнання закордонних кваліфікацій і дипломів / За заг. ред. проф. Г.В. Щокіна: Монографія. – К.: МАУП-МКА, 1997. – 208 c.
64. Кочан І. Українське термінознавство 1990-их років // Essays on Ukrainian Orthography and Language / Ed. by Larissa M.L.Z. Onyshkevych. – Нью-Йорк – Львів, 1997. – С. 201-207.
65. Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. – № 2-3. – С. 3-12.
66. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / АН СССР, Ком. науч.-техн. терминологии / Сост. С.И. Коршунов, Г.Г. Самбурова. – М.: Наука, 1979. – 126 с.
67. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – М.: Международ. отношения, 1976. – 188 с.
68. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / Под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международ. отношения, 1979. – 232 с.
69. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. – М.: Высш. школа, 1987. – 192 с.
70. Кудряшов В.С. Семантико-прагматический аспект передачи специальных советских реалий в переводах на английский язык: (На материале информ.-пропагандист. текстов): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Моск. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1989. – 23 с.
71. Кузнецов А.М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. – М.: Наука, 1986. – 125 с.
72. Кузнецов А.М. Поле // Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е (репринтное) изд. «Лингвистического энциклопедического словаря», 1990. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 380-381.
73. Кузнецов А.М. Проблемы компонентного анализа в лексике / Отв. ред. Ф.М. Березин. – М., 1980. – 169 с.
74. Кузьмин Ю.Г. Вопросы терминологии в практике и теории перевода научно-технической литературы // НТИ. Сер. 1. – 1969. – № 6. – С. 11-19.
75. Лазарович О.Н. Теоретические проблемы описания фрагментов языковой картины мира: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ивано-Франковск, 1995. – 200 с.
76. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Кн. Для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
77. Левицький В.В. Зіставне вивчення лексичної і граматичної семантики // Іноземна філологія. – 1982. – № 66. – С. 3-6.
78. Левицький В.В. Статистическое изучение лексической семантики: Учеб. пособие. – Черновцы: ЧГУ, 1989. – 156 с.
79. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 398 с.
80. Лейчик В.Н. Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве. Тезисы докладов Международного круглого стола. – Омск, 1991. – С. 27-29.
81. Лейчик В.Н., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и перевод. – М., 1989. – 41 с.
82. Литвак С.Я. Теорія перекладу і контрастивна лінгвістика // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі: Збірник наукових праць. – Суми: Вид-во Сум.ДУ, 1999. – С. 87-89.
83. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
84. Лотте Д.С. Основы построения научно–технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
85. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. (На материале испанского языка): Моногр. – М.: Высш. школа, 1985. – 232 с.
86. Манакин В.H. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки. – К. – Кировоград: Центрально-украинское издательство, 1994. – 262 с.
87. Манакін В.M. Проблеми контрастивної лексикології близькоспоріднених мов // Мовознавство. – 1994. – № 1. – С. 50-58.
88. Махароблидзе Г. Проблема сопоставительно-типологического анализа неродственных языков. – Тбилиси: Мецниереба, 1970. – 206 с.
89. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. (На материале современного английского языка). – М.: Высш. школа, 1974. – 202 с.
90. Медникова Э.М. Сопоставление как основа перевода. Анализ и синтез // Теория перевода и сопоставительный анализ языков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985. – С. 5-15.
91. Ментруп В. К проблеме лексикографического описания общенародного языка и профессиональных языков // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XIV. – Проблемы и методы лексикографи. – М.: Прогресс, 1983. – С. 301-333.
92. Мерков Б.П. Перевод новых научных и технических терминов // Организация и методика информационной работы. – 1966. – № 6. – С. 19-22.
93. Мицкявичене В.А. Системный анализ как метод сопоставления // Теория перевода и сопоставительный анализ языков // Под ред. Э.М. Медниковой. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1985. – С. 15-25.
94. Мірам Г.Е. Основи перекладу: Курс лекцій: Навч. посіб. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
95. Моран Л.Г.А. Лексико-семантическое поле в системе его денотативных и оценочных значений: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19/ Белорус. гос. ун-т им. В.И. Ленина. – Минск, 1989. – 17 с.
96. Мурычева А.С. Структурно-функциональные особенности конфронтируемых аббревиатур: (На материале англо-американской периодики): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. обл. пед. ин-т им. Н.К. Крупской. – М., 1991. – 15 с.
97. Найда Ю.А. Процедуры анализа компонентной структуры референциального значения // Новое в зарубежной лингвистике: Проблемы и методы лексикографии. – Вып. 14. – М.: Прогресс, 1983. – С. 61-74.
98. Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Воениздат, 1989. – 269 с.
99. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
100. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. – М.: Высш. школа, 1988. – 165 с.
101. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Лит.-крит. очерки. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
102. Овчаренко В.М. Структура и семантика научно-технического термина. – Харьков: ХДУ, 1968. – 71 с.
103. Панько Т.І. Концептосфера термінологічної розбудови української мови // Мовознавство. – 1994. – № 1. – С. 14-21.
104. Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. Українське термінознавство. – Львів: Світ. – 1994. – 216 с.
105. Перевод как аспект изучения иностранного языка / Под ред. Э.М. Медниковой. – М., 1976. – 168 с.
106. Пономаренко Л.А. Способы передачи безэквивалентных терминов (методические рекомендации). – Хмельницкий, 1980. – 15 c.
107. Пономаренко Л.О. Відмінності у семантичній структурі еквівалентних термінів різних мов (на матеріалі військової субмови) // Сучасні проблеми термінології та термінографії: Тези доповідей міжнародної наукової конференції. – Київ, 2000. – С. 69-70.
108. Порозинская Г.В. Способы введения чужой реалии с русского языка на английский: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Моск. гос. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1989. – 22 с.
109. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие для втузов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1986. – 175 с.
110. Пыриков Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология. – М., 1992. – 127 c.
111. Разумейко М.С. Педагогічна лексика української мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.02 / НАН України. Ін-т укр. мови. – К., 1995. – 25 с.
112. Разумейко М.С. Педагогічна лексика української мови: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – Київ, 1995. – 200 с.
113. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отношения, 1974. – 216 с.
114. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С. 46-54.
115. Родзевич Н.С. Поняття «термін», «термінологія» і «номенклатура» в працях радянських і зарубіжних вчених // Лексикографический бюллетень. – Вип. 9. – М., 1963. – С. 3-12.
116. Селивестрова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. – М.: Наука, 1975. – 240 с.
117. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1960. – 86 с.
118. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). – 2-е изд., испр. и доп. – К.: Изд-во Киевск. ун-та , 1963. – 91 с.
119. Скороходько Э.Ф. Вопросы теории английского словообразования и её применение к машинному переводу. – К.: КГУ, 1964. – 116 с.
120. Скороходько Э.Ф. Полнота и точность перевода научно-технических терминов: метод оценки // НТИ. Сер.2. – 1980. – № 7. – С. 19-23.
121. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – 3-е изд., доп. – Минск: Тетра-Системс, 2003. – 320 с.
122. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1985. – 171 с.
123. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 156 с.
124. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод: Пособие для учителей немецкого языка. – М.: Просвещение, 1980. – 175 с.
125. Сукаленко Н.И. Двуязычные словари и вопросы перевода. – Х.: Вища школа, 1976. – 152 с.
126. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
127. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э.М. Медниковой. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985. – 144 с.
128. Ткачева Л.Б. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2003. – 139 с.
129. Ульман С. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в лингвистике. Вып. 2 Сост. В.А. Звегинцев. – М.: Иноиздат, 1962. – С. 26-78.
130. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. (На материале английского языка). – М.: Изд-во АН СССР. – 1962. – 287 с.
131. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПб.ГУ; М.: ООО «Филология три», 2002. – 416 с.
132. Фесенко П.А. Концептуальные основы перевода: Учеб. Пособие / Тамб. Гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2001. – 123 с.
133. Фесенко П.А. Язык реалий и реалии языка / Воронежский межрегион. ин-т обществ. наук, Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2001. – 139 с.
134. Халебский В.А. Опыт описания лексико-терминологических полей с доминантами «глагол», «verb»: (На материале лингвистических терминов современного русского и английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19/ МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1985. – 18 с.
135. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: Учебное пособие. – Самарканд: Самаркандский гос. ун-т, 1972. – 129 с.
136. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. – М.: Изд-во МГУ, 1985. – 147 с.
137. Циткина Ф.А. К вопросу о семантических расхождениях в терминологии // Термины в научной и учебной литературе: Межвузовский сборник. – Горький, 1988. – С. 105-112.
138. Циткина Ф.А. Сопоставительное терминоведение: теоретические вопросы и предложения // Вопросы языкознания. – 1987. – № 4. – С. 114-124.
139. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). – Львов: Вища школа, 1988. – 157 с.
140. Чередниченко О.І. Зарубіжне мовознавство на зламі століть // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 30. – С. 4-9.
141. Чередниченко О.І. Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2001. – С. 485-489.
142. Шаблій О.А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем) Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. – Київ, 2002. – 20 с.
143. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
144. Шелов С.Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 236 с.
145. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 254 с.
146. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международ. отношения, 1978. – С. 16-24.
147. Ярцева В.Н. О задачах сопоставительно-типологического изучения родственных языков // Вопросы общего языкознания. – М., 1964. – С. 54-60.
148. Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков. – М., 1960. – 120 с.
149. Aarts F. The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions // Studia Anglica Posnaniensia. – Poznan. – 1982. – Vol. 14. – P. 47-68.
150. Alesina M.M., Vinogradov V.S. Teoria y Practica de la Tradicciόn: el Espaňol. – К.: Вища школа, 1993. – 207 с.
151. A Practical Guide to Lexicography / Ed. by Piet van Sterkenburg. – Leiden: Institute for Dutch Lexicology, 2003. – 460 p.
152. A Spectrum of Lexicography / Ed. by R.F. Ilson. – London: University College, 1987. – 158 p.
153. Baker M. In Other Words: A Course Book On Translation. – London: Routledge, 1994. – 304 p.
154. Banchero L., Flinn W.L. The Application of Sociological Techniques to the Study of College Slang // American Speech. – 1965. – Vol.35, № 3. – P. 51-57.
155. Bassnett S. Translation Studies. – London, N.Y.: Routledge. Reprinted, 2003. – 176 p.
156. Bell T. Translation and Translating. – London & New York: Longman, 1991. – 298 p.
157. Benson M., Benson E., Ilson R. Lexicographic Description of English. – Studies in Language Companion Series, 1986. – 275 p.
158. Bogucki L. Toward Understanding Translation // Folia Linguistica Anglica. – 1998. – Vol. 1. – P. 233-253.
159. Bowker L. Specialized Lexicography and Specialized Dictionaries // A Practical Guide to Lexicography / Ed. by Piet van Sterkenburg. – Leiden: Institute for Dutch Lexicology, 2003. – P. 154-164.
160. Burkhanov I. Translation: Theoretical Prerequisites. – Rzeszów: University Press, 2003. – 222 p.
161. Catford J.S. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965. – 168 p
162. Crystal D. An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages. – London: Penguin Books, 2000. – 428 p.
163. Crystal D. Introducing Linguistics. – London: Penguin Books, 1992. – 77 p.
164. Crystal D. Linguistics. – 2nd ed. – London: Penguin Books, 1990. – 176 p.
165. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – 2nd ed. – Cambridge University Press, 2000. – 480 p.
166. Dictionary of Education / Ed. by C.V. Good. – N.Y.: Ind. McGraw- Hill book company, 1945. – 495 p.
167. Ellis R., Oakley-Brown L. Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness. – Clevedon: Multilingual Matters, 2001. – 225 p.
168. Encyclopedia of Educational Research / Ed. by W.S. Monroe. – S.L.: The MacMillan Company, 1941. – 1344 p.
169. Encyclopedia of Modern Education / Ed. by H. Rivlin and R. Schueler. – N. Y.: Philosophical Library of New York, 1943. – 902 p.
170. Eschholz P.A., Rosa A.F. Course Names: Another Aspect of College Slang // American Speech 1972. – Vol. 40, № 2. – P. 85-90.
171. Fawcett P. Translation and Language: Linguistic Theories Explained. – Manchester: St. Jerom Press, 1997. – 168 p.
172. Frame D. Pleasures and Problems of Translation // The Craft of Translation / Ed. by J. Biguenet and R. Schulter. – The University Of Chicago Press, 1989. – P. 70-92.
173. Gibbon D. Violations of Fredge’s Principles and their Significance for Contrastive Semantics // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Poznan. – 1982. – Vol. 14. – P. 5-24.
174. Gilbers D., Nerbonne J., Schaeken J. Languages in Contact / Ed. by J. Schaeken. – Rodopi, 2000. – 339 p.
175. Gutt E.-A. Translation as Interlingual Interpretive Use // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. – London & New York: Routledge, 2000. – P. 375-396.
176. Hann M. The Key to Technical Translation: In 2 vol. – Mainz: Johannesberg University, 1992.
177. Hannay M. Types of Bilingual Dictionaries // A Practical Guide to Lexicography / Ed. by Piet van Sterkenburg. – Leiden: Institute for Dutch Lexicology, 2003. – P. 145-153.
178. Hervey S., Higgins I. Thinking Translation: A Course in Translation Method: French-English. – London & New York: Routledge, 2001. – 261 p.
179. Humboldt W. From the Introduction of His Translation of Agamemnon // Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. by R. Schulte, J. Biguenet. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1992. – P. 55-59.
180. International Encyclopedia of Linguistics: In 4 volumes. – N.Y., Oxford: Oxford University Press, 1992.
181. Jackson H. Lexicography: An Introduction. – London: Routledge, 2002. – 262 c.
182. Jakobson R. On Linguistic Methods of Translation // Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. by R. Schulte, J. Biguenet. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1992. – P. 144-151.
183. Janicki K. On the Tenability of the Notion «Pragmatic Equivalence» in Contrastive Analysis // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Poznan. – 1985. – Vol. 20. – P. 19-25.
184. Jeffries L. Meaning in English. An Introduction to Language Study. – London: MacMillan Press Ltd., 1998. – 267 p.
185. Johanson S. Some Aspects of the Vocabulary of Learned and Scientific English. – Göteborg, 1978. – 57 p.
186. Kageura K. The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2002. – 322 p.
187. Kempson R.M. Semantic Theory. – Cambridge University Press, 1995. – 977 p.
188. Klasson K. Developments in the terminology of physics and technology // Acta universitatis stockholmiensis. Stockholm studies in English. XLII. – Stockholm: Almqvist & Wiskell Internat. – 1978. – 193 p.
189. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Kyiv: Lybid Publ., 1995. – 238 p.
190. Korunets’ I.V. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
191. Krzeszowski T. Fundamental Principles of Structural Contrastive Studies // Glottodidactica. – Poznan: UAM. – 1967. – Vol. 2. – P. 33-39.
192. Lado R. Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers. – Ann Arbor – The University of Michigan Press, 1990. – 141 p.
193. Larson R., Segal G. Knowledge of Meaning: an Introduction to Semantic Theory. – 3rd printing. – Cambridge – London, 1997. – 639 p.
194. Lejczyk W.M., Biesiekirska L. Terminoznawstwo: Przedmiot, Metody, Struktura. – Białystok, 1998. – 184 s.
195. Lexicology, Semantics and Lexicography / Ed. by J. Coleman, C.J. Kay. – Leicester, Glasgo, 2000. – 257 p.
196. Linguistic Theory and Applications / Ed. by B. Lewandowska-Tomaszczyk. – Łodz: Wydaw. Univ. Łodzkiego, 1998. – 306 p.
197. Lurquin G. Internationalisation et Terminologie // Neoterm. – 1985. – № 2. – P. 11-17.
198. MacLaury R.E. Lexical Semantics // Handbook of Pragmatics / Ed. by J. Verschueren. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1996. – P. 1-13.
199. Manual of Specialized Lexicography (The preparations of specialized dictionaries) / Ed. by H. Bergenholtz and S. Tarp. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp., 1995. – 256 p.
200. Maurer D.W., High E.C. New Words: Where do They Come from and Where do They Go? // American Speech. – Baltimore, 1980. – Vol. 55, № 3. – P. 186-194.
201. Monks P. 35% out of 30% (Non-Equivalence in Russian and English Educational Concepts and Terminоlogy). – Tarragona, 2001. – 13 p.
202. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – London: Routledge, 2001. – 222 p.
203. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 2003. – 292 p.
204. Newmark P. Approaches to Translation. – Cambridge: University Press, 1988. – 200 p.
205. Newmark P. Paragraphs on Translation. – Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd, 1993. – 176 p.
206. Nida E.A. Analysis of Meaning and Dictionary Making // Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1982. – P. 1-23.
207. Nida E.A. Contexts in Translating. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2002. – 127 p.
208. Nida E.A. Linguistic and Semantic Structure // Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1982. – P. 47-70.
209. Nida E.A. Science of Translation // Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1982. – P. 79-101.
210. Nida E.A. Semantic Structures // Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1982. – P. 102-130.
211. Nida E.A. Words and Thoughts // Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1982. – P. 184-191.
212. Palmer F.R. Semantics. A New Outline. – М.: Высш. школа, 1982. – 111 с.
213. Pöchhacker F, Shlesinger M. The Interpreting Studies Reader / Ed. by M. Shlesinger. – London: Routledge, Routledge Language Readers, 2002. – 269 p.
214. Pound O. Educational Lingo // American Speech. – 1926. – Vol. 1, № 6. – P. 311-314.
215. Raad B.L. Modern Trends in Scientific Terminology: Morphology and Metaphor // American Speech. 1989. – Vol. 64, № 2. – P. 128-136.
216. Rey A. Essays on Terminology. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp., 1995. – 223 p.
217. Ringbom H. Contrastive Analysis // Encyclopedia of Linguistics / Ed. by R.E. Asher, J.M.Y. Simpson. – Oxford: Perganon Press, 1994. – P. 737-742.
218. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – London & New York: Routledge, 2003. – 301 p.
219. Rondeau G. Introduction à la terminologie. – Montreal, 1981. – 227 p.
220. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker. – London: Routledge, 2001. – 680 p.
221. Sager J.C.A Practical Course in Terminology Processing. – 2nd edition. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1997. – 252 p.
222. Sager J.C. Essays on Definition. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2000. – 257 p.
223. Sager J.C. Terminology: applications, standardization, theory // Routledge Encyclopaedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker. – London: Routledge, 2001. – P. 251-255.
224. Sager J.C., Dungworth D., MacDonald P.F. English Special Languages: Principles and Practice in Science and Terminology. – Wiesbaden: O. Brandstetter Verlag KG, 1980. – 368 p.
225. Šarčević S. Lexicography and Translation Across Cultures // Translation and Lexicography / Ed. by M. Snell-Hornby, E. Pohl. – Łódź: University Press, 1989. – P. 211-224.
226. Schäffner C. Translation in the Global Village. – Clevedon: Multilingual Matters, 2000. – 72 p.
227. Schleiermacher F. *From* On the Different Methods of Translation // Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. by R. Schulter, J. Biguenet. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1992. – P. 37-54.
228. Schopenhouer A. On Language and Words // Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. R. Schulte, J. Biguenet. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1992. – P. 32-35.
229. Sharwood-Smith M. Contrastive Studies in Two Perspectives // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Poznan. – 1974. – Vol. 2. – P. 5-10.
230. Simmons D.C. Some Special Terms Used in a University of Connecticut Men’s Dormitory // American Speech. – 1970. – Vol.38. – P. 227-230.
231. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Revised ed. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp., 1995. – 289 p.
232. Sorvadi I. Translation Studies in a New Perspective. – Frankfurt/M/ etc.: Peter Lang, 1996. – 142 p.
233. Straková V. Typology and Contrastive Analysis // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Poznan. – 1985. – Vol. 20. – P. 15-18.
234. Tcherednytchenko O., Koval Y. Theorie et pratique de la traduction. Le francais. – К.: Либідь, 1995. – 319 p.
235. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description (The Sociocognitive Approach). – Erasmushogeschool Brussels, 2000. – 258 p.
236. Terminology: Theory and Method / Ed. by O. Akhmanova and G. Agapova. – M.: MGU, 1974. – 205 p.
237. The Craft of Translation / Ed. by J.Biguenet and R.Schulter. – The University of Chicago Press, 1989. – 160 p.
238. The Encyclopaedia and Dictionary of Education: In 4 vol. / Ed.by F. Watson. – The University of Chicago Press, 2003.
239. The Teacher’s Encyclopaedia of the Theory, Method, Practice, History and Development of Education at Home and Abroad, written by many of the most eminent educational writers, thinkers, professors and teachers of the day: In 7 vol. / Ed. by A.P. Laurie. – London, Caxton publishing company, ltd., 1911-12.
240. The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti and M. Baker. – London & New York: Routledge, 2000. – 496 p.
241. Tomaszczyk J. Contrastive Language Studies // Ways to Language: an Introduction to Linguistics / Ed. by B. Lewandowska-Tomaszczyk. – Łódź: University Press, 1993. – P. 191-202.
242. Translation and Lexicography. Papers read at the Euralex held at Innsbruck 2-5-July 1987/ Ed. by M.Snell-Hornby and E.Pöhl. – Łódź: University Press, 1989. – 238 p.
243. Translation Today: Trends and Perspectives, Multilingual Matters / Ed. by G. Anderman, M. Rogers. – Multilingual Matters, 2003. – 235 p.
244. Trask A.L. A Student’s Guide of Language and Linguistics. – London, 1997. – 247 p.
245. Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and Word Knowledge in Lexical Semantics / Ed. by H. Werner, R. Schuster. – Tübingen: Niemeyer, 1988. – 445 p.
246. Unity or Diversity? Current Trends in Translation Studies / Ed. by L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, J. Pearson. – Manchester: St. Jerom Press, 1998. – 100 p.
247. Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy / Ed. by N. Schmitt, M. McCarthy. – Reprinted. – Cambridge University Press, 2000. – 383 p.
248. Weaver W. The Process of Translation // The Craft of Translation / Ed. by J.Biguenet and R.Schulter. – The University Of Chicago Press, 1989. – P. 117-124.
249. Widdowson H.G. Linguistics. – Oxford University Press, 1996. – 134 p.
250. Zgusta L. Manual of Lexicography. – Prague, 1971. – 360 p.

# Лексикографічні джерела

1. Американа: Англо-русский лингво-страноведческий словарь / Под ред. Г.В. Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
2. Англо-русский учебно-педагогический словарь / Сост. Н.В. Фёдорова, В.П. Лапчинская. – М., 1998. – 160 с.
3. Англо-український словник власних назв та імен / Уклад. Т. Олійник. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2000. – 208 с.
4. Англо-український словник освітньої лексики / Уклад. Л. Вергун. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2002. – 184 с.
5. Англо-українсько-російський словник неологізмів / Уклад. Ю.А. Зацний. – Запоріжжя: ЗДУ, 1993. – 109 с.
6. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов: 2 500 единиц / Под ред. Я.М. Боровского. – 3-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1988. – 960 с.
7. Балла М.І. Англо-український словник. – К.: Освіта, 1996. – Т.1. – 712 с.
8. Балла М.І. Англо-український словник. – К.: Освіта, 1996. – Т.2. – 752 с.
9. Василюк А.В. Нові педагогічні поняття. Англо-польсько-український словник. – Ніжин, 1999. – 22 с.
10. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.
11. Гончаренко С.У. Український педагогічний словник / Гол. ред. С. Головко. – К.: Либідь, 1997. – 374 с.
12. Грин Д. Словарь новых слов. – М.: Вече: Персей, 1996. – 352 с.
13. Грішин Е.О., Рудакевич М.Л. Термінологічний словник з педагогіки. – Тернопіль, 1995. – 79 с.
14. Коломієць М.П., Молодова Л.В. Словник іншомовних слів. – К.: Освіта, 1998. – 190 с.
15. Немецко-русский школьно-педагогический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – 823 с.
16. Подвезько М.Л. Англо-український словник. – К.: Рад. школа, 1948. – 792 с.
17. Подвезько М.Л. Українсько-англійський словник. – К.: Рад. школа, 1952. – 1012 с.
18. Попов Є.Ф., Балла М.І. Великий українсько-англійський словник – Понад 150 000 слів та словосполучень. – К.: Чумацький шлях, 2001. – 643 с.
19. Професійна освіта: Словник: Навч. посіб. / Уклад. С.У. Гончаренко та ін. / За ред. Н.Г. Ничкало. – К.: Вища школа, 2000. – 380 с.
20. Рум А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 559 с.
21. Русско-английский школьно-педагогический словарь. – Ярославль: Ярославское книжное издательство, 1959. – 455 с.
22. Русско-немецкий школьно-педагогический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 704 с.
23. Словник термінології з педагогічної майстерності. – Полтава, 1995. – 63 с.
24. Словник-довідник менеджерів освіти, соціальних педагогів та працівників соціально-педагогічних служб і консультацій / М.І. Приходько, О.М. Приходько, Н.І. Селівестрова, О.В. Турська. – Запоріжжя: Поліграф, 1999. – 132 с.
25. Ставицька Л. Короткий словник жарґонної лексики української мови. – К.: Критика, 2003. – 336 с.
26. Терміни науки і вищої школи. Німецько-український та українсько-німецький словник. – К.: АО Книга, DAAD, 2000. – 224 с.
27. Трофимова З.С. Dictionary of New Words and Meaning. – М.: Павлин, 1993. – 304 с.
28. Эйто Д. Словарь новых слов английского языка. – М.: Рус. яз., 1990. – 434 с.
29. Barnhart R.K., Steinments S., Barnhart S.L. The Third Barnhart Dictionary of New English. – N.Y., 1990. – 394 p.
30. Chambers English Dictionary. – 7th edition. – Edinburgh: W&R Chambers Ltd., 1999. – 1792 p.
31. Dictionary of Audio-Visual Terms. – London etc.: Focal Bess, 1983. – 138 p.
32. Dictionary of Computing and Information Technology. – 3rd ed. – London, 1987. – 281 p.
33. Dictionary of English Etymology / Ed. by C.T. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1996. – 1024 p.
34. ILO Thesaurus: Labour, Employment and Training Terminology. – 5th ed. – Geneva, 1998. – 791 p.
35. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992. – 1528 p.
36. MacMillan Dictionary of Information Technology. – 3rd ed. – London: The MacMillan Press Ltd.,1989. – 566 p.
37. Mager N.H., Mager S.K. The Morrow Book of New Words. – N.Y.: Morrow, 1982. – 284 p.
38. Nation M. A Dictionary of Modern Britain / Edvisory ed. D. Christie. – Harmondsworth (Middix) etc.: Penguin English, 1991. – 106 p.
39. Oakland J. A Dictionary of British Institutions: a Student’s Guide. – London, N.Y.: Routledge, 1993. – 273 p.
40. Okon W., Dembaska J., Niemierko B. Pieciojezyczny slownic terminow pedagogicznych: Pol., angl., fr., ros. – Wroclaw etc.: Ossolieneum 1990. – 207 s.
41. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / Ed. by J. Crowther. – 5th edition, 2nd impression. – Oxford University Press, 1995. – 1428 p.
42. Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by C.T. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1996. – 1024 p.
43. The Oxford English Dictionary: In 28 vol. – 2nd ed. – Oxford: Claredon press, 1991.
44. The Oxford English Dictionary. –2nd ed. – Oxford: Claredon press, 1991. – Vol. I. – 1019 p.
45. The Oxford English Dictionary. – 2nd ed. – Oxford: Claredon press, 1991. – Vol. III. – 1143 p.
46. Vocational Training: Glossary of Selected Terms / Int. Labour Org-n. – Geneva: International Labour Office, 1986. – 132 p.
47. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged / Editor in Chief F.B. Gove and the Merriam-Webster editorial staff: In 3 vol. – Chicago etc.: Encyclopedia Britannica, 1993.

# Список джерел ілюстративного матеріалу

1. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. Англомовні країни та Україна. Освіта. (Теми для розвитку мовлення та підготовки до тестів, міжнародних іспитів). Навчальний посібник (англ. мовою). – К.: Вид. центр КДЛУ, 2001. – 112 с.
2. Бєланова Р.А. Гуманізація та гуманітаризація освіти в класичних університетах (Україна – США): Монографія. – К.: Центр практичної філософії, 2001. – 216 с.
3. Болюбаш Я.Я. Організація навчального процесу у вищих закладах освіти: Навч. посібник для слухачів закладів підвищення кваліфікації системи вищої освіти. – К.: ВВП «Компас», 1997. – 64 с.
4. Вища освіта України. Вищі заклади освіти ІІІ–ІV рівнів акредитації: короткий довідник / Міністерство освіти України. – К.: ВВП «Компас», 1996. – 104 с.
5. Григорьева О.А., Мелочина О.П. Практикум для студентов педвузов по общепедагогической лексике английского языка. – М., 1979. – 39 с.
6. Державна програма «Вчитель» // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 10, 2002. – С. 4-32.
7. Європейська система перезарахування кредитів (основні вимоги) / Упорядник В.В. Грубінко. – Тернопіль, 2003. – 7 с.
8. Завдання державної підсумкової атестації за курс основної школи // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 5, 2001. – С. 3-4.
9. Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень у системі загальної середньої освіти // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 19, 2000. – С. 29-32.
10. Закон України «Про загальну середню освіту» // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 19, 2000. – С. 6-28.
11. Закон України «Про освіту» // Голос України. – 1996. – № 77. – С. 7-11.
12. Зеленский П.Т. Терминологическое пособие по методике изучения английского языка. – Львов: Изд. при Львовском университете, 1968. – 108 с.
13. Концепція інформатизації загальноосвітніх навчальних закладів, комп’ютеризації сільських шкіл // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 23, 2000. – С. 1-19.
14. Навчання в Україні. – К.: К.І.С., 2000. – 165 с.
15. Основні засади Болонського процесу. – Тернопіль, 2003. – 128 с.
16. Перелік документів про освіту і вчені звання в Україні // Голос України. – 1996. – № 77. – С. 6.
17. Національна система вищої освіти України = Ukraine’s National Higher Education System. – К.: Генеза, 1998. – 48 с.
18. Положення про вище професійне училище // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 2, 2000. – С. 14-24.
19. Положення про загальноосвітній навчальний заклад // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 6, 2001. – С. 3-20.
20. Положення про золоту медаль «За високі досягнення у навчанні» та срібну медаль «За досягнення у навчанні» // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 1, 2001. – С. 13-16.
21. Положення про піклувальну раду загальноосвітнього навчального закладу // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 8, 2001. – С. 24-32.
22. Поуви О., Уолш И. Пособие по педагогической терминологии: Учебное пособие. – 2е изд., испр. и дополн. – М.: Высш. школа, 1982. – 239 с.
23. Про застосування Закону України «Про загальну середню освіту» щодо розширення мережі та організації навчально-виховного процесу у гімназіях, ліцеях, колегіумах // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 24, 2002. – С. 15-24.
24. Про затвердження зразків документів про професійно-технічну освіту // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 1, 2002. – С. 25-31.
25. Про затвердження розмірів посадових окладів (ставок) заробітньої плати працівників навчальних закладів, установ освіти та наукових установ // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 12, 2001. – С. 9-31.
26. Про затвердження та впровадження у вищих професійних училищах та центрах профтехосвіти нової базисної структури навчання // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 1, 2000. – С. 29-32.
27. Про затвердження Тимчасового положення про професійний ліцей // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 23, 2002. – С. 3-12.
28. Про освітньо-кваліфікаційні рівні (ступеневу освіту) // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 13, 2001. – С. 26-32.
29. Про типові навчальні плани загальноосвітніх навчальних закладів на 2001/2002 –2004/2005 навчальні роки // Інформаційний збірник Міністерства освіти і науки України, № 9, 2001. – С. 16-32.
30. Програма курсу «допризовна підготовка» 10–11 класів // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 20, 2000. – С. 17-29.
31. Рекомендації щодо заповнення Додатка до диплома про вищу освіту // Інформаційний збірник Міністерства освіти України, № 11, 2000. – С. 21-24.
32. Різниченко С.Т. Розвиток системи підготовки науково-педагогічних кадрів у США (історико-педагогічний аспект): Монографія / За ред. М.Б. Євтуха. – К.: Київський державний торгово-економічний університет, 1999. – 161 с.
33. Стетар Ж. Оновлення та реформа вищої освіти: приватна вища освіта в Україні у 1991-1996 рр. = Higher Education Innovation and Reform: Ukrainian Higher Education. 1991 – 1996. – N.Y.: Bloomsburry, 1996. – 61 c.
34. Україна. Закони. Законодавство України про загальну середню освіту. Збірник офіційних нормативних актів. – К.: Основи, 1999. – 447 с.
35. Фіщук В.В., Матвіїшин В.Г., Гандзюк С.П. Веди урок іноземною мовою: Книжка для вчителя. – К.: Радянська школа, 1990. – 118 с.
36. Albright College. Catalog 1997-1999. – Reading, PA, 1997. – 240 p.
37. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1989. – Vol. 64, № 2. – P. 150-161.
38. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1990. – Vol. 65, № 4. – P. 367-377.
39. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1991. – Vol. 66, № 3. – P. 316-325.
40. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1993. – Vol. 68, № 3. – P. 253-262.
41. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1995. – Vol. 70, № 1. – P. 81-93.
42. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1995. – Vol. 70, № 3. – P. 303-329.
43. Arends R.I. Classroom Instructional Management. – Boston: McGraw Hill, 1997. – 307 p.
44. Background Paper. Technical and Vocational Education for XXI century / V.O. Zaychuk, N.G. Nychkalo, O.I. Shchеsrbak. – Kyiv, 1999. – 32 p.
45. Bell R., Tight M. Open Universities: a British Tradition? – London, 1993. – 250 p.
46. British Education Guide. – London: Hobsons Publishing PLC, 1997. – 360 p.
47. Bromhead P. Life in Modern Britain. – London, 1992. – 151 p.
48. Brown J. D. The elements of Language Curriculum. A Systematic Approach to Program Development. – Boston: Heinle Publisher, 1995. – 162 p.
49. College of Business Administration: Faculty/Staff Directory. – The University of Iowa, 1996-1997. – 110 p.
50. Connections. The University of Iowa MBA. – The University of Iowa, 1997. – 25 p.
51. Education and Training in Britain. – London: Foreign and Commonwealth Office, 1998. – 44 p.
52. Education in Ukraine. – Kyiv, 1997. – 18 p.
53. Education: Aspects of Britain. – London: Crown, 1996. – 103 p.
54. Falk R. Spotlight on the USA. – N.Y.: Oxford University Press, 1993. – 172 p.
55. Glowka W., Lester B.K. Among the New Words // American Speech. – Baltimore, 1997. – Vol. 72, № 4. – P. 395-425.
56. GMAT Informational Bulleten. 1997-1999. – Graduate Management Admission Council, 1997. – 47 p.
57. Graduate Record Examinations. 1998-1999 Information and Registration Bulletin. – Educational Testing Service, 1998. – 48 p.
58. Graduate Study at the University of Iowa. – The University of Iowa, 1997. – 37 p.
59. Guide to UK Boarding schools 2000-2001. – London, 1999. – 267 p.
60. Hirsch E.D The Schools We Need and Why We don’t Have Them. – Doubleday, 1996. – 348 p.
61. Honours and Titles. – London: Crown, 1996. – 153 p.
62. Hunter E. The **Blackboard Jungle**.***–*** London: Constable, 1955. – 319 p.
63. If These Walls Could Talk. — N.Y., 2000. — 205 p.
64. If You Want to Study in the United States. – United States Informational Agency, 1993. – 40 p.
65. International Education in the UK // International Herald Tribune, Thursday, March 19, 1998. – P. 12.
66. International Guide to Qualifications in Education. – London: Mansell Publishing Ltd., 1996. – 919 p.
67. Lifelong Learning in the Twentieth Century. – Geneva: International Labour Office, 2000. – 118 p.
68. Ljung M. A Study of TEFL Vocabulary. – Stockholm: Almquist and Wiskell, 1990. – 425 p.
69. Martin C. Schools Now: a Parents Guide. – Oxford – Botavia – Sydney 1986. – 251p.
70. McDowal D. Britain in Close-Up. – 2nd ed. – Longman Publishing Group, 2000. – 208 p.
71. Mirescu S. Computer Assisted Instruction in language teaching // Forum. – 1997. – Vol. 35, № 1. – P. 53-56.
72. Portrait of the USA / Ed. by G. Clark. – United States Informational Agency, 1997. –  198 p.
73. Profiles 1994. SUNY. – Albany: State University of New York, Office of Publications, 1993. – 186 p.
74. Read M. Village school. – Л.: Просвещение, 1977. – 144 с.
75. Room A. An A to Z of British Life. – Oxford University Press, 1991. – 479 p.
76. Sheering S., Seath J., White G. Spotlight on Britain. – Oxford: Oxford University Press, 1999. – 140 p.
77. Skinner B., Austin R. Computer Conferencing // ELT Journal.– 2000. – Vol. 53/4. – P. 270-278.
78. Spring J. American Education. – N.Y. etc.: McGraw-Hill, 1994. – 298 p.
79. Spring J. The American School. – N.Y. etc.: McGraw-Hill, 1994. – 433 p.
80. State University of New York. – N.Y., 1999. – 72 p.
81. Study in Ukraine. – Kyiv, 1997. – 13 p.
82. Taking the SAT I: Reasoning Test. 1997-1998. – College Entrance Examination Board and Education Testing Service, 1998. – 79 p.
83. Tedesco J.C. The New Educational Pact. – Paris: International Bureau of Education, 1997. – 114 p.
84. TEMPUS Compendium. Academic Year 1996/97. – Brussels, Luxembourg, 1997. – 152 p.
85. Ternopil State Pedagogical University. – Ternopil, 1997. – 32 p.
86. The British Education System. – London, 1999. – 120 p.
87. The Gabbitan Guide to Independent Schools. – 2nd Ed. – London: Kohan Page Ltd., 1996. – 607 p.
88. The National Curriculum. – London: Crown, 1995. – 225 p.
89. The United States System of Education. – United States Information Agency, 1999. – 18 p.
90. The University of Iowa. College of Law. – The University of Iowa, 1997. – 21 p.
91. The University of Iowa. General Catalog 1996-1998. – The University of Iowa, 1996. – 127 p.
92. The University of Iowa. Obermann Center for Advanced Studies. 1996-1997 Report. – The University of Iowa, 1996. – 35 p.
93. The World of Learning. – London: Europa Publications, 1997. – 2026 p.
94. UI Seeks Ties to Ukrainian University // Iowa City Press-Citizen. – 1998, April 4. – P. 2A.
95. UK 2003: The Official Yearbook of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. – London: Crown, 2002. – 514 p.
96. University of Bristol. Annual Report. 1993-1994. – University of Bristol, 1994. – 32 p.
97. Vade Mecum (Reference Book to Kyїv University). – Kyiv, 1993. – 79 p.
98. Warschauer M. E-Mail for English Teaching. – TESOL, Inc. – 1997. – 120 p.
99. Wife of Former J-MCGrad Student Honors his Work with Book // Iowa Journalist, Fall 1997. – P. 45.
100. Wolverhampton University. Handbook 1997-1998. – Wolverhampton, 1997. – 252 p.
101. World Guide to Higher Education. A Comparative Survey of Systems, Degrees and Qualifications. – UNESCO Publishing, 1996. – 571 p.
102. University Courses in Education in the UK Open to Students from Overseas 2003/2004. – London: The Universities Council for the Education of Teachers. – 243 p.
103. http://www.fastlane.net/~eca
104. <http://europa.eu.int/campus/index_en.html>
105. http://www.uta.fi/FAST/US5/REF/glossary.htm
106. <http://www.edweek.org/context/glossary/> Education Week on the Web
107. http://www.ncrel.org/sdrs/areas/misc/glossary.htm
108. http:// www.canteach.gov.uk/help/glossary.htm
109. http://www.hmso.gov.uk/acts/acts1996/1996056.htm Education Act 1996
110. <http://www.ed.gov>/offices/ OESE/StandardAssessment/assessyc.html
111. http:// www.woodlands-junior.kent.sch.uk/SATS.html
112. http:// www. emsc.nysed. gov/ciai
113. http: www.prospects.ac.uk/downloads/occprofiles/profile\_pdfs/A1\_Primary\_school\_teacher.pdf
114. http: // www. canteach. gov. uk / teaching / how / index. htm
115. http://www.tqs.bc.ca/guiding\_principles.html
116. http://www.morgan.edu/employment/jobs.asp
117. http://www2.edc.org/cse/products/assessment/elementary/ observations.asp
118. http://www2.edc.org/cse/products/assessment/elementary/performance.asp
119. http://www2.edc.org/cse/products/assessment/elementary/graphics.asp
120. [http: //www](http://www)2.edc.org/cse/products/assessment/elementary/self.asp
121. http://www.apslondon.co.uk/
122. http://www. millenniumcity-academy.com/
123. http://www.lucy-cav.cam.ac.uk/Student\_Life/doslist.html
124. http://www.dur.ac.uk/Physics/students/two/two.html
125. http://mirror.eschina.bnu.edu.cn/Mirror/ed.gov/www.ed.gov/NLE/USNEI/us/professional-studies. html
126. http://mirror.eschina.bnu.edu.cn/Mirror/ed.gov/www.ed.gov/NLE/USNEI/us/ research- doctorate. Html
127. http://nces.ed.gov/pubsold/ce96/c96010.html#/a/
128. http://nces.ed.gov/pubsold/ ce96/c96010.html#/d/
129. http://avery4.memphis-schools.k12.tn.us/lt/hp.nsf/HomePages/parish»\l «s»
130. wayne.k12.ny.us/ontarioprimary/
131. http://bubl.ac.uk/uk/fe/sdi. htm
132. http://bubl.ac.uk/uk/fe/agr.htm
133. http://bubl.ac.uk/uk/fe/art.htm
134. http://orac.sunderland.ac.uk/DirectorofStudies.htm

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>